

Publications

Les tensions du langage, la linguistique de Jakobson entre le binarisme et la contradiction

Les recherches et les publications de Roman Jakobson se sont étalées sur plus de cinquante années. Paul Ghils entreprend une véritable analyse épistémologique de cette œuvre immense restée à l'état d'ébauche. En effet, le linguiste n'a jamais développé une théorie unifiée ou globale.

La relation sujet-objet, déjà au centre des préoccupations des philosophes classiques de Descartes à Kant, est fondamentale en linguistique, puisque chacun est à la fois observateur et utilisateur du langage. Jakobson réintroduit dans son analyse le sujet, voire l'introspection, face au behaviorisme strict de Bloomfield. Homme de son siècle, Jakobson dessine un modèle de la communication influencé par les cybernéticiens et la théorie de la communication. En tout cas, il souhaitait évoluer d'une linguistique des états à un modèle intégrant les réflexions pragmatiques, sans toutefois aboutir à l'analyse des opérations.

Également influencé par les gestaltistes, les écoles poétiques de Moscou et nourri des apports de Saussure et de Husserl, tel apparaît le structuralisme de Jakobson. Selon Husserl, l'aperception du signe est action et non simple afflux de sensations. La langue est à la fois

l'expression consciente, originale et authentique du sujet, mais aussi quasi **automatique et moulée dans un corset** de formes socialement acceptées. Elle résiste donc partiellement à l'analyse objective.

Il n'est dès lors guère étonnant que Jakobson ait tenté de la saisir au travers de ses manifestations les plus diverses et parfois les plus extrêmes : des poètes aux aphasiques et aux schizophrènes (auxquels il tentera d'appliquer son modèle métaphore-métonymie), en passant par l'expression des enfants et les proverbes. Jakobson serait l'un des fondateurs de la neurolinguistique, même s'il semble que certaines des théories élaborées ne résistent pas à l'examen clinique des faits et à la confrontation avec les découvertes des psychanalystes et des psychiatres.

Paul Ghils s'attache à suivre l'évolution de Jakobson par rapport à Saussure en matière d'arbitraire du signe et de linéarité du signifiant, ce qui implique une discussion de la binarité : celle-ci est-elle imposée par le théoricien ou inhérente aux faits ? L'auteur pose ainsi le problème de l'adéquation de la méthode descriptive à la réalité.

Le concept d'opposition distinctive se réfère à l'absence ou à la présence d'un élément minimal assumant une fonction de discrimination. La logique binaire semble fonctionner correctement au niveau phonologique et correspondre à des oppositions distinctives

universelles. Mais la logique binaire ne simplifie-t-elle pas la représentation de certains processus ? Si l'opposition distinctive est pertinente en phonologie (par exemple, la dichotomie voisé/dévoisé), son importance est déjà moins décisive en grammaire. En effet, la dichotomie singulier/pluriel n'est pas universelle, puisque certaines langues utilisent le duel. De plus les relations syntaxiques de cause, de conséquence et de finalité ne reposent pas sur la binarité. Dans la même perspective, il n'est guère conforme aux faits d'isoler les couples présent-passé et présent-futur ou passé-futur dans l'axe du temps réel ou vécu.

En sémantique, s'il est vrai que le concept « jeune » renvoie quasi automatiquement à « vieux » ou « âgé », d'autres termes s'alignent le long d'une échelle des nuances : *glacial, froid, tiède, chaud, bouillant...* De plus, les concepts n'ont pas toujours de limites bien définies. Leur appréhension suppose donc le recours au principe de la discontinuité.

Plus on s'élève dans la hiérarchie des niveaux d'analyse, plus on rencontre l'ambiguïté, l'équivoque et les tensions de tous ordres. En effet, le décodage des phonèmes ne peut - en principe - être aléatoire ou ambigu, tandis que le contenu, la substance du message, est souvent indéfinissable ou indéterminé, ainsi que Quine l'a montré. Il convient donc de substituer le contradictoire à la binarité sans nuance. Pour aboutir

En bref

à une méthode d'investigation et d'analyse plus conforme aux faits, il faut recourir à des constructions de logiques à n valeurs, introduire les notions d'ensembles flous et admettre la pondération des choix décisionnels par des probabilités : dans telle situation et tel contexte verbal, telle interprétation est plus vraisemblable que telle autre.

L'auteur estime que la théorie de Jakobson relative à la fonction poétique contient sans doute les éléments de son propre dépassement et ouvre la voie à la linguistique de l'avenir. Le modèle de l'échange interlocutoire entre sujets homogènes tel que décrit par la théorie de l'information est peu satisfaisant. Il n'envisage que l'aspect référentiel du message, masquant ainsi le rôle de l'affectivité et de l'imaginaire très dissymétriques des locuteurs. Même si la poétique de Jakobson reste globalement formaliste, elle réintroduit le paradoxal, l'irrationnel, l'intuitif, l'implicite que d'autres linguistes avaient écartés.

En bref, le livre de Paul Ghils est une incitation à la relecture de Jakobson et une réflexion enrichissante sur l'épistémologie de la linguistique structuraliste et de la logique de ce siècle.

*André Dussart,
Institut supérieur de traducteurs
et interprètes,
Bruxelles.*

Ghils (Paul), *Les tensions du langage, la linguistique de Jakobson entre le binarisme et la contradiction*, Berne-Berlin, Peter Lang, Série XXI Linguistique, vol. 142.

Dictionnaire maritime thématique anglais et français

Au XIX^e s., les auteurs de dictionnaires de marine ont amplement contribué au développement de la lexicographie (Augustin Jal) et de la terminographie notionnelle multilingue (Heinrich Paasch). Aujourd'hui, la plupart des dictionnaires de marine multilingues ne sont que de simples lexiques peu fiables et rares sont ceux qui adoptent une démarche notionnelle, fondée sur un classement par sous-domaines. En fait, il n'est pas exagéré de prétendre que, même si la marine a considérablement évolué, aucun ouvrage n'avait encore réussi à égaler la qualité atteinte par le fameux *De la quille à la pomme de mâât* (1885-1937), du capitaine Paasch.

Déjà novateur dans sa première édition (1991), le *Dictionnaire maritime thématique anglais et français* a fait l'objet d'une nouvelle édition particulièrement remarquable. Ses auteurs sont André Bruno, capitaine au long cours et ancien directeur de l'École nationale de la marine marchande (Marseille), et Claude Moulleron-Bécar, capitaine au long cours, licencié ès lettres et traducteur. Pour concevoir ce dictionnaire, ils se sont appuyés sur leur expérience, - acquise notamment dans le cadre de l'Organisation maritime internationale (OMI) -, sur le dépouillement d'une vaste documentation et sur les conseils de très nombreux experts.

Soucieux de rendre compte de l'évolution du domaine de la marine marchande, les deux auteurs ont centré l'ouvrage autour de cinq

thèmes majeurs, correspondant à cinq livres composés chacun de plusieurs chapitres :

Livre I : Le navire (étude, construction, propulsion, équipement);

Livre II : Types de navire (études technique et commerciale);

Livre III : Manœuvre, équipement et météorologie;

Livre IV : Sécurité (sauvetage, survie et lutte contre l'incendie);

Livre V : Exploitation du navire (équipage, vocabulaire commercial, port, entretien du navire, documents de bord).

Des index bilingues figurent non seulement à la fin du livre, mais également à la fin de chaque chapitre.

L'approche suivie est assurément notionnelle et l'on se réjouira de la présence de plusieurs arborescences espèce-genre conçues en fonction de critères de subdivision toujours précisés (typologie des pompes, des vannes et soupapes, des méthodes de soudage, etc.). Par ailleurs, quelque 235 figures et tableaux servent à illustrer et répertorier un très grand nombre de notions. Ceci compense d'autant plus aisément l'absence de définitions que de nombreux processus et mécanismes (mouillage, embrayage à roue libre, démontage d'une turbosoufflante, etc.) sont expliqués à travers des dessins dont les légendes bilingues sont d'une grande utilité pour le traducteur nautique non initié aux particularités de tel ou tel sous-domaine.

À l'heure où les officiers de marine francophones sont le plus souvent confrontés à des équipages cosmopolites s'exprimant dans un anglais particulièrement savoureux,

les auteurs ont aussi voulu réserver une place toute particulière à la traduction des ordres de manœuvre.

Ce souci constant fait de leur ouvrage une mine d'or en matière de phraséologie nautique pour les deux langues traitées.

On notera finalement que tout en adoptant une démarche descriptive, les auteurs ont néanmoins veillé à rendre compte des efforts de normalisation produits par l'OMI, ou encore à identifier les termes propres à l'IMPA (International Maritime Pilots Association), au Règlement international pour prévenir les abordages en mer, etc.

En fait, ce dictionnaire thématique se consulte autant comme un manuel que comme un dictionnaire. Du fait de l'approche notionnelle, de la prise en compte de l'idiomaticité et du recours massif à l'illustration, il constituerait assurément un bon point de départ pour la constitution d'une véritable base de connaissances terminologiques dans le domaine maritime.

*Marc Van Campenhoudt,
Centre de recherche Termisti,
Bruxelles.*

Bruno (André) et Mouilleron-Bécar (Claude), *Dictionnaire maritime thématique anglais et français = Maritime Dictionary English-French*, 2^e édit. revue et augmentée, Paris, Milan et Barcelone, Masson, 1994, 442 p. (Bibliothèque de l'Institut français d'aide à la formation professionnelle et maritime).

Les ressources bibliographiques, institutionnelles et factuelles en terminologie pour les langues latines

L'Union Latine réalise, depuis une dizaine d'années, des inventaires, des enquêtes, des études, portant tout particulièrement sur les ressources existantes en matière de terminologie pour les langues latines.

Ces ressources sont essentiellement bibliographiques, humaines, institutionnelles ou factuelles. Ces travaux ont parfois donné lieu à des publications, mais certains inventaires, de par leur volume, ne pouvaient être présentés que sur support magnétique ou optique. C'est chose faite aujourd'hui.

L'Union latine publie son premier Doc (CD-Rom) : il réunit l'inventaire sur les ressources bibliographiques existantes dans les langues latines, ainsi que des inventaires sur les travaux en cours, les institutions latines s'occupant de la terminologie et d'autres données importantes.

En tout, quelque 30 000 références regroupées sur un disque optique compact relatives aux langues espagnole, portugaise, italienne, roumaine, française et catalane, mais où sont aussi mentionnés certains ouvrages rares sur d'autres langues moins répandues. Le Doc comprend également des données sur plus de 300 institutions liées à la terminologie.

Union latine, 131 rue du Bac, F-75007 Paris, France.

Traduction et terminologie : répertoire biographique international

Ce répertoire sera publié en juin 1995. Premier ouvrage de ce genre dans le domaine, il regroupera des notices en quatre langues : allemand, espagnol, français et anglais.

Il a été élaboré par l'Union latine, en collaboration avec les sociétés *Praetorius Limited* (Royaume-Uni), *International Where+How* (Allemagne), et l'association internationale de terminologie Infoterm. Il a en outre bénéficié de l'appui de plusieurs organismes nationaux et internationaux, notamment la Fédération internationale des traducteurs (Fit).

Cet important ouvrage de référence réunira les notices biographiques de personnalités du monde entier qui se sont distinguées dans leur spécialité, avec leurs adresses, leurs principales données biographiques et leurs principales publications. Il constituera une importante source d'informations pour les bibliothèques, les universités, les journaux, les organisateurs de conférences, les organisations internationales, les sociétés de traduction et d'ingénierie linguistique, les traducteurs et les terminologues.

Les informations contenues dans le répertoire ont été fournies par les spécialistes eux-mêmes. Un glossaire détaillé et une structure normalisée facilitent sa consultation.

Union latine, 131 rue du Bac, F-75007 Paris, France.

La terminologie en France

Un numéro hors-série de *Terminometro* sur la terminologie en France est paru au cours du premier trimestre de 1995, en français, avec des résumés de chaque article en espagnol et en portugais.

Ce numéro, de par le nombre d'informations et d'articles spécialisés qu'il réunit, sera certainement une référence en la matière.

Parmi les contributions: Loïc Depecker (Délégation générale à la langue française), John Humbley (Centre de terminologie et de néologie, CNRS), Jean-Michel Éloy (Université d'Amiens), Stéphane Chaudiron et Anne Guyon (DISTB, Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche), Nicole West (Afnor), Louis-Jean Rousseau (Rint), Hubert Joly (Conseil international de la langue française), Daniel Gouadec (Université de Rennes II), Alain Fantapié (Universités de Paris III et Paris VII), Bernard Fournier (IBM France)...

Contenu de l'ouvrage:

- Éditorial;
- Quelques dates clés, quelques chiffres;
- Atlas de la terminologie (grand format couleur);
- Les institutions officielles;
- Les enquêtes sur la terminologie;
- La coopération francophone;
- Les organismes internationaux;
- La formation et la recherche;
- Thèses et glossaires;
- Produits et ressources: les entreprises;
- Les associations;
- Les manifestations;
- Liste d'adresses.

Une Disquette accompagne ce numéro. Elle présente les catalogues des bibliothèques du CTN et du II^e Programme de l'Union latine en matière de dictionnaires spécialisés. Union latine, 131 rue du Bac, F-75007 Paris, France.

Terminometro, La terminologie en France, numéro spécial, Paris, 1995, Union Latine.

Congrès, colloques, séminaires

• *Compte rendu de Euralex '94*
Proceedings - Vrije Universiteit
Amsterdam, 1994

Tous les deux ans, la *European Association for Lexicography*, mieux connue sous le nom d'Euralex, organise un congrès international où se réunissent tous ceux qui, de près ou de loin, s'intéressent au monde fascinant des dictionnaires et des lexiques. Linguistes, traducteurs, terminologues, philologues, linguistes computationnels et éditeurs se retrouvent ainsi pendant cinq jours pour y débattre, souvent avec passion mais toujours dans la bonne humeur, de sujets aussi variés que la sémantique lexicale, la représentation des collocations dans les dictionnaires, la place de l'utilisateur ou l'utilisation du corpus et de l'ordinateur dans l'élaboration des dictionnaires.

Le sixième congrès international d'Euralex, qui s'est tenu en septembre 1994 à la Vrije Universiteit d'Amsterdam, n'a pas failli à la tradition. Près de 400 participants ont eu le plaisir de pouvoir assister à 80 présentations dont les textes se trouvent réunis dans un ouvrage de 628 pages. Outre le séminaire intensif de Sue Atkins et Jurij Apresjan sur le sens des mots (*word meaning*) qui précédait le congrès proprement dit, quatre conférences plénières ont marqué l'événement. Celle de Henk Verkuyl sur la représentation de la connaissance dans les dictionnaires et celle de Charles Fillmore, sur la sémantique ethnographique, qui illustre brillamment les présupposés culturels qui président à la rédaction des définitions dans les dictionnaires de langue, ne sont malheureusement pas reprises dans les actes du congrès,

probablement parce que les textes n'étaient pas parvenus à temps aux organisateurs. La conférence de Piet Swanepoel, par contre, est bel et bien reproduite dans les actes et introduit un des grands thèmes du congrès en abordant les problèmes, théories et méthodes de la sémantique lexicale contemporaine. Ainsi qu'il le souligne, la relation entre syntaxe et sémantique est loin d'être arbitraire et la motivation linguistique qui sous-tend cette relation est au centre de plusieurs articles relevant de ce thème (on retiendra notamment les articles d'Alonge, de Sandford Petersen *et al.* ou de Kilgariff).

Un autre thème qui a largement dominé le congrès concerne les études collocationnelles. L'intérêt suscité par les phénomènes combinatoires en tous genres (collocations, expressions idiomatiques, etc.) s'est accru au cours des dernières années et l'importance que ces phénomènes revêtent justifie amplement la place qui leur est réservée dans les actes du congrès. Le texte de la conférence plénière donnée par Ulrich Heid illustre clairement les différentes approches adoptées pour la représentation et la formalisation des collocations dans les dictionnaires, qu'il s'agisse de dictionnaires de langue, d'ouvrages bilingues, de glossaires spécialisés ou encore de dictionnaires électroniques pour le traitement automatique du langage naturel. Ici encore, il est frappant de constater que de nombreux chercheurs essaient actuellement de dégager les fondements sous-jacents de phénomènes combinatoires apparemment inexplicables ou imprévisibles. Les études de Mel'čuk & Wanner concernant la combinatoire du vocabulaire des

émotions, par exemple, démontrent bien toute l'importance, mais aussi la difficulté de dégager des généralisations dont devraient profiter les générations de dictionnaires à venir. Toujours dans le domaine des collocations, on notera la contribution de Heylen & Maxwell ainsi que celle de Grefenstette qui abordent respectivement les problèmes relatifs à la traduction et la formalisation des collocations ainsi que leur acquisition à partir de corpus de textes.

L'article de Grefenstette nous amène tout naturellement à un autre thème largement représenté dans les actes d'Euralex, celui de l'utilisation du corpus comme outil de validation d'hypothèses linguistiques. Les générations modernes de dictionnaires, qu'ils soient bilingues ou monolingues, sont caractérisées par un recours accru au corpus et au traitement statistique des données textuelles. Le corpus est alors censé fournir au lexicographe ou au terminologue les informations lexicales basées sur l'usage réel des mots, et plus seulement sur l'intuition du linguiste comme c'était le cas précédemment. Les techniques les plus modernes en matière d'élaboration et d'exploitation de corpus sont présentées dans les articles traitant du projet européen Delis (Heid, Braasch, Monachini & Roventini), qui se penche plus spécifiquement sur la formalisation des verbes de perception dans le cadre théorique de la *frame semantics* élaborée par Charles Fillmore. Dans le même ordre d'idées, mais dans un cadre théorique différent puisqu'il s'agit ici des langues de spécialité, on notera la contribution de Knowles & Roe qui s'attache à analyser la

dynamique des collocations en terminologie en partant de la notion de distribution.

D'autres domaines sont aussi évoqués dans les actes d'Euralex, quoique plus brièvement, comme par exemple la lexicographie historique. L'utilisation du dictionnaire et la place de l'usager sont aussi abordées par Varantola, Nuccorini et Laufer & Melamed, entre autres. À cet égard, on notera l'émergence d'un nouveau type de dictionnaire, le dictionnaire «bilinguisé» qui se situe à mi-chemin entre le dictionnaire d'apprenants monolingue et le dictionnaire bilingue traditionnel. L'avenir nous dira si ce type d'ouvrage est appelé à connaître un succès semblable à celui des dictionnaires d'apprenants.

Il n'est bien entendu pas possible dans l'espace qui m'est imparti de passer en revue les 80 présentations reprises dans les Actes d'Euralex '94. La sélection qui précède ne pouvait qu'être arbitraire, mais elle devrait donner une idée des différents thèmes qui furent abordés lors de cette rencontre stimulante. Même si certains textes comportent des coquilles malencontreuses qui ont échappé à la vigilance des éditeurs obligés de travailler sous pression pour produire les actes avant l'ouverture du congrès, il n'en reste pas moins que ces actes offrent la possibilité de confronter théorie linguistique et pratique lexicographique en présentant une description détaillée de projets en cours et des défis qui restent à relever. On ne peut dès lors qu'encourager les lecteurs de *Terminologies nouvelles* à s'associer aux activités d'Euralex, par exemple en soumettant des projets

de communication pour le prochain congrès qui aura lieu à Göteborg, en Suède, en août 1996 ou en devenant membre de l'association en contactant le secrétaire à l'adresse ci-dessous. On notera par ailleurs que les membres d'Euralex, qui ne doivent pas nécessairement être originaires d'Europe, bénéficient automatiquement d'un abonnement à l'*International Journal of Lexicography*. Comme Euralex est une association véritablement internationale, les présentations en français y sont les bienvenues et il serait dommage que les activités lexicographiques et terminologiques du monde francophone n'y soient que faiblement représentées.

Quelques exemplaires des Actes d'Euralex '94 sont encore disponibles au prix de 75 florins. Ils peuvent être obtenus en écrivant au Professeur Willy Martin, Département de Lexicologie, Vrije Universiteit Amsterdam, Local 11A-16, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam (Pays-Bas). Télécopieur: +31-20 661 3054.

Les personnes souhaitant devenir membre d'Euralex peuvent s'adresser à Ole Norling-Christensen, Secrétaire-Trésorier d'Euralex, The Danish Dictionary, University of Copenhagen, Njalsgade 80, 2300 Copenhagen (Danemark) - E-mail: olenc@coco.ih.ku.dk.

Thierry Fontenelle,
Université de Liège.

• *6th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation* (Louvain, 5-7 juillet)

Thèmes: Sémantique computationnelle pour MT (Machine Translation), MT pour le langage courant et utilisation de langages contrôlés pour les MT.

Renseignements: F. Van Eynde, Univ. de Louvain CCL, Maria-Theresiastraat 21, B-3000 Leuven, Belgique.
E-mail: frank @ et Kuleuvco ac.dc.

• *MT Summit V: 5th Congress of the International Association of Machine Translation* (Luxembourg, 11, 12, 13 juillet 1994)

Organisation: IAMT (International Association for Machine Translation), Commission Européenne, DG XIII.
Renseignements: P. Van Den Daele (Sema Group).
Télécopie: + (32.2) 512.10.76

• *4th International Cognitive Linguistics Conference* (Albuquerque, 17-21 juillet)

Renseignements: Sherman Wilcox, ICLA 95, Dept. of Linguistics, University of New Mexico, Albuquerque, NM 87 131, USA.

• *Context in Language Learning and Language Understanding* (Cambridge, 17-28 juillet)

Renseignements: University of Cambridge, Board of Continuing Education, Madingley, Cambridge CB3 8AQ, Royaume-Uni.
Télécopie: + (44) 954.210.677

- *6th International Dexa Conference and Workshop on Database and expert systems applications*
(Londres, 4-8 août)

Renseignements: Prof. Dr. Roland Wagner, Research Institute for Applied Knowledge Processing, University of Linz, A-4040 Linz, Austria.

- *3rd International Conference on Document Analysis and Recognition*
(Montréal, 14 - 16 août)

Renseignements: Secrétariat IDCAR '95, c/o CENPARMI, Suite GM-6006, Concordia University, 1455 de Maisonneuve, Bd West, Montréal, Québec H3G IM8, Canada.
Télécopie: + (1) 514.848.4522

- *7th European Summer School in Logic Language and Information*
(Barcelone, 14-25 août)

Renseignements: ESSLI 95, GILCUB, Avda. Vallvidrera 25, 08017 Barcelone.
Téléphone: 34.3.20.33.597
Télécopie: 34.3.20.54.656
E-mail: essli95@gilcub.es

- *KnowRight '95 Congrès international sur la propriété intellectuelle de l'information spécialisée, des connaissances et des technologies nouvelles*
(Vienne, 21-25 août)
Thèmes: Protection intellectuelle,

terminologie, lexicographie, logiciels, bases de données.

Organisation: W. Grafendorfer, Österreichische Computer Gesellschaft, Knowright 95, Wollzeile 1-3, A-1010 Vienne, Autriche.
Téléphone: 43.1.512.02.350
Télécopie: 43.1.512.02.359
E-mail: ocg@vm.univie.ac.at

- *LSP 95 - 10th European Symposium on languages for special purposes - Multilingualism in Specialist Communication*
(Vienne, 29 août - 2 septembre)

Thèmes: Linguistique, politique linguistique, communication professionnelle, analyse du discours, communication interculturelle, traduction et interprétation, enseignement des langues, rédaction technique, planification linguistique et terminologique, théorie de la terminologie, lexicographie, technolécies et langages scientifiques.
Organisation: Université de Vienne & Infoterm, Gerhard Budin, Heinestrasse 38, A-1020 Vienne, Autriche.
Téléphone: 43.1.75.35.310
Télécopie: 43.1.216.32.72

- *Politiques linguistiques*
(Montpellier, 8-9 septembre)

Thèmes: Dimensions linguistiques, Aspects sociolinguistiques et institutionnels.
Lieu: Université de Montpellier III.
Organisation: M. Olivieri, ASDIFLE, 101 bd Raspail, F-75006 Paris.
Téléphone: + (33.1) 45.44.16.89

- *II^e Université d'été en traduction spécialisée et technique*
(Rennes, 11-15 septembre)

Organisation: Centre de formation de traducteurs et terminologues, 6 av. Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex, France.
Téléphone: + (33) 99.33.13.37 ou 99.33.51.37
Télécopie: + (33) 99.54.05.95

- *Eurospeech '95: 4th European Conference on Speech, Communication and Technology*
(Madrid, 18-21 septembre)

Organisation: CONGRHISA, c/ Serrano, 240, E-28016, Madrid, Espagne.
Téléphone: + 341.45.76.112
Télécopie: + 341.45.70.173

- *Text Analysis and Computers*
(Ludwigschafen, 18-21 septembre)

Organisation: Mrs Jolantha Müllner, ZUMA, Post Office Box 122155, D-68072 Mannheim, Allemagne.
Téléphone: + 49621.12.46.174
Télécopie: + 49621.12.46.100

- *IV^e Université d'automne en terminologie, phraséologie et terminotique*
(Rennes, 18-22 septembre)

Organisation: Centre de formation de traducteurs et terminologues, 6 av. Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex, France.
Téléphone: + (33) 99.33.13.37 ou 99.33.51.37
Télécopie: + (33) 99.54.05.95

• *Translation and Meaning*
(Lodz, 19-24 septembre)

Organisation: Prof. Barbara
Lewandowska-Tomaszczyk
Chairman, Institute of English
Studies, Univeristy of Lodz,
Al. Kosciuszki 65, Pl-90-514 Lodz,
Pologne.
Téléphone: + 4842/3663337
Télécopie: + 4842/366872

• *4th International Workshop on
Parsing Technologies*
(Prague, 20-23 septembre)

Organisation: Institute for Language
Technology and Artificial Intelligence
ITK, Tilburg University, Pays-Bas.
Téléphone: + 31.13.66.30.60
Télécopie: + 31.13.66.25.37

• *4th Congress of IOUTN and 1st
Symposium of IFTB: « Worldwide Flow
of Knowledge through Terminology »*
(Varsovie, 22-25 septembre)

Organisation: IOUTN (Organisation
Internationale d'unification des
néologismes terminologiques) et
IFTB (Fédération internationale des
banques de terminologie)
Renseignements: ul. Szturmowa 4,
02-678 Warszawa, Pologne.
Téléphone: + (48.22) 43.55.73
Télécopie: + (48.22) 43.10.32

• *II^e Université d'automne en
documentation et rédaction spécialisée
et technique*
(Rennes, 25-30 septembre)

Organisation: Centre de formation
de traducteurs et terminologues,

6 av. Gaston Berger,
F-35043 Rennes Cedex, France.
Téléphone: + (33) 99.33.13.37 ou
99.33.51.37
Télécopie: + (33) 99.54.05.95

• *IV^{es} Journées scientifiques
« lexicomatique et dictionnairique »*
(Lyon, 28-30 septembre 1995)

Organisation: Philippe Thoiron,
Université Lumière Lyon-2, Faculté
des langues, CRTT, 86 rue Pasteur,
F-69365 Lyon, France.
Téléphone: + (33) 78.69.72.13
Télécopie: + (33) 78.69.56.01
E-mail:
thoiron@diogene.univ-lyon2.fr
André Clas, Université de Montréal,
Département de linguistique et de
traduction, C.P. 6128, succursale
Centre-Ville, Montréal (Québec),
H3C 3J7, Canada.
Téléphone: + 1.514.343.7047
Télécopie: + 1.514.343.2284
E-mail: clasand@ere.umontreal.ca.

• *Les français régionaux*
(Rennes, 7 octobre)

Organisation: AFLA et le
programme de recherches « Pratiques
linguistiques et sentiment
d'appartenance régionale » de
l'Université Rennes II.
Renseignements: Philippe Blanchet,
Université Rennes II,
département Lettres,
6 av. Gaston Berger,
F-35043 Rennes Cedex, France.
Téléphone: + (33) 99.33.52.52,
poste 1122
Télécopie: + (33) 99.33.25.44

• *Language Engineering Convention
1995 (Londres, 16-18 octobre)*

Organisation: Departement of Trade
and Industry (DTI), coorganisé par la
Commission européenne.
Renseignements: Mrs Dion Bassett,
Concorde Services Ltd, 10 Wendell
Road, London W12 9RT,
Royaume-Uni.
Téléphone: 0181-743 3106
Télécopie: 0181-743 1010.

• *VIII^e Journée du français des affaires*
(Paris, 19 octobre)

Organisation: APFA-Le Mot d'Or,
sous le patronage du Haut Conseil de
la francophonie, de l'Agence de
coopération culturelle et technique,
de la DGLF, du ministère de
l'économie et du budget.
Renseignements: Jean-Marcel
Lauginie, Pdt de l'APFA - Le Mot
d'Or, 278 rue de Sandillon,
F-45590 Saint-Cyr-en-Val, France.
Téléphone: 38 76 24 05

• *Colloque sur le français scientifique*
(Aix-en-Provence, 23-29 octobre)

Renseignements: CTHS,
173 bd Saint-Germain, F-75006, Paris.

• *Nomenclatures et terminologies en
sciences (fin octobre, Aix-en-Provence)*

Renseignements: Dr. Vét. Henri
Vérine, Laboratoire Physiologie,
Fâculté de Médecine,
F-38 700 La Traonche, France.

- *VI^e Sommet des chefs d'État et de gouvernement ayant en commun l'usage du français*
(novembre, Bénin)

Renseignements: ACCT,
13 quai A. Citroën, F-75015 Paris,
Téléphone: + (33.1) 44.37.33.00
Télécopie: + (33.1) 45.79.14.98

- *European Conference on Language Planning* (Barcelone, 9-10 novembre)

Thèmes: Approche théorique des processus de planification linguistique, modèles de planification linguistique, implantation des politiques linguistiques.
Renseignements: Direccio General de Politica Linguistica,
Carrer de Mallorca 272, 1a planta
08037 Barcelona, Catalonia, Espagne.
Téléphone: + (34.3) 482.56.72 ou 482.56.73
Télécopie: + (34.3) 215.04.55
E-mail: A00119@servicom.es

- *5th Forum Conference on Technical Communication*
(Dortmund, 13-15 novembre)

Renseignements: Tekom (Forum 95),
Markelstr. 34, D-70193 Stuttgart,
Allemagne.
Télécopie: + (49) 711.650.767

- *The Role of National Language in Industrialization: Successes and Challenges*
(Kuala Lumpur, 15-16 novembre)
Renseignements: Othman Ismail,
Organising Co-chairman, c/o Jabatan

Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka,
Peti Surat 10803,
50 926 Kuala Lumpur, Malaysia.

- *La notion*
(Paris, 15-16 décembre)

Organisation: Colloque international organisé par l'équipe Lila, UFR d'études anglophones, Université Paris-VII
Lieu d'envoi des communications: M.L. Groussier, C. Rivière, colloque «La notion», UFR d'études anglophones, 10 rue Charles V, F-75004 Paris, France.

- *Les politiques linguistiques, mythes et réalités* (Dakar, 16-18 décembre)

Organisation: «Sociolinguistique et dynamique des langues» de l'Aupelf-Uref, en collaboration avec l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et l'UFR de linguistique générale et appliquée de l'Université René Descartes.
Renseignements: Claudie Julliard, UFR de linguistique générale et appliquée, Université René Descartes, 12 rue Cujas, F-75005 Paris, France.
Téléphone: + (33.1) 40.46.29.63